Porównanie tłumaczeń Jozuego 19:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Z Sarid też (granica) zawracała w kierunku wschodnim, od wschodu słońca do granicy Kislot-Tabor, po czym biegła na Dabrat, a potem wznosiła się do Jafia. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Co do granicy wschodniej, biegła ona z Sarid do granic Kislot-Tabor i dalej na Daberat, po czym wznosiła się do Jafia. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I zwracała się od Sarid na wschód do granicy Kislot-Tabor, a *stamtąd* biegła do Daberat i wznosiła się *do* Jafia; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I wraca się od Saryd na wschód słońca ku granicy Chasalek Tabor, a stamtąd bieży do Daberet, i ciągnie się do Jafije; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I wraca się od Sareda ku wschodowi do granic Ceselettabor, i wychodzi do Daberet, i wstępuje ku Jafie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Od Sarid zwracała się ku wschodowi w kierunku wschodzącego słońca aż do granicy Kislot-Tabor, biegła ku Deberat i wznosiła się do Jafia, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Natomiast w kierunku wschodnim skręca od Sarid w stronę Kislot-Tabor, dalej biegnie do Daberat, a potem w górę do Jafia. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Następnie zawracała od Sarid w kierunku wschodnim do granicy Kislot-Tabor, ciągnęła się do Deberat i wznosiła w kierunku Jafii. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Po drugiej stronie od Sarid granica biegnie w kierunku wschodnim aż do granicy Kislot-Tabor, potem kieruje się do Daberat i wznosi się do Jafia. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Z drugiej strony od Sarid granica biegnie na wschód słońca aż do okręgu Kislot-Tabor, przechodzi koło Daberat wznosi się do Jafia. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і повернеться від Саріда напроти зі сходу Самси до границь Хасалота і Тавора і перейде до Даврата і піднесеться до Яфаґея |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś po stronie wschodniej, zwraca się na wschód słońca, od Saryd, ku krainie Kisloth Tabor; ciągnie się do Daberath i wchodzi do Jafii. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I zawracała od Saridu na wschód, ku wschodowi słońca, do granicy Kislot-Tabor, i ciągnęła się do Daberat, i wznosiła się do Jafii. |